

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ НА ОСНОВЕ КОРПУСА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

П.В. Сысоев, А.А. Кокорева

Аннотация. Рассматривается методический потенциал корпуса параллельных текстов в обучении студентов профессиональной лексике. Приводится определение термина «корпус параллельных текстов»; анализируются его характеристики, дидактические свойства и методические функции; предлагается алгоритм обучения студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов.

Ключевые слова: информатизация образования; информатизация языкового образования; корпусная лингвистика; лингвистический корпус; корпус параллельных текстов; обучение лексике.

С каждым днем новые информационные и коммуникационные технологии все больше становятся неотъемлемой частью образовательного процесса. Информатизация образования, включая языковое образование, становится приоритетной областью педагогических знаний [1, 2]. Корпусная лингвистика является одним из лингвистических направлений, которое все больше и больше привлекает внимание исследователей в области методики обучения иностранным языкам. За последние годы появилось несколько работ, в которых рассматривались дидактические и методические возможности лингвистических корпусов в формировании лексических и грамматических навыков речи учащихся и студентов [3–8]. На настоящий момент учеными выделяется около 15 типов корпусов, основанных на различных типологических признаках. Одним из них является корпус параллельных текстов. Согласно «параллельности» как типологическому признаку, лингвистические корпусы подразделяются на *монолингвальные* (на одном языке), *билингвальные* (на двух языках) и *полилингвальные* (более чем на двух языках). Многоязычные корпусы можно условно разделить на несколько типов:

- корпус, в котором представлены текст оригинала и его перевод;
- одноязычный корпус, в котором представлены текст оригинала и его толкование на этом же языке;
- корпус, в котором представлены текст оригинала и его толкование на другом языке.

Необходимо отметить, что исследователи так и не пришли к единому мнению относительно терминологии, используемой для обозначения трех типов многоязычных корпусов. Одни ученые считают первый тип корпуса корпусом переводов, а второй тип – корпусом параллельных текстов [9]. Другие же, наоборот, первый тип корпуса – корпусом парал-

лельных текстов, а второй – сравнительным корпусом [10]. Для многих других авторов и первый и второй типы корпусов являются корпусами параллельных текстов [11]. В нашем исследовании под *корпусом параллельных текстов* мы понимаем тип *лингвистического корпуса, состоящий из исходного текста на одном языке и его перевода на другой или другие языки*.

Корпусы параллельных текстов могут также разделяться по ряду признаков (табл. 1).

Таблица 1

Типы корпусов параллельных текстов в зависимости от типологического признака

Типологический признак	Типы корпусов параллельных текстов
Языки корпуса	Корпусы параллельных текстов могут быть двуязычные и многоязычные. Двуязычные корпуса включают исходные тексты на одном языке и их переводы на другом. Многоязычные – исходные тексты на одном языке и их соответствующие переводы на другие языки
Направленность перевода	Корпусы могут быть однонаправленные, двунаправленные и многонаправленные. Однонаправленные корпуса позволяют осуществлять перевод с одного языка на другой (например, с английского на русский) без возможности обратного перевода (с русского на английский). Двунаправленные включают параллельные тексты на двух языках (английском и русском) и дают возможность осуществлять перевод как с английского на русский, так и наоборот). Многонаправленные корпуса, включающие тексты на более чем двух языках, позволяют осуществлять перевод с любого языка на любой (в рамках существующих языков корпуса)

Анализ приведенных выше типов лингвистических корпусов и типов корпусов параллельных текстов позволяет сформулировать характеристики корпуса параллельных текстов, на основе которых можно обучать студентов профессиональной лексике (табл. 2).

Корпус параллельных текстов, как и любое средство информационных и коммуникационных технологий, обладает отличительными дидактическими свойствами и методическими функциями. Вслед за П.В. Сыроевым, под *дидактическими свойствами* мы понимаем *основные характеристики и признаки, отличающие одни информационные технологии от других. Методические функции* же – это внешние проявления данных технологий [12, 13]. Корпус параллельных текстов обладает несколькими характерными дидактическими свойствами, отличающими этот тип корпуса от других и обуславливающими методику формирования лексических навыков речи студентов на его основе. *К таким дидактическим свойствам относятся: а) многоязычие; б) контекстность результатов поиска; в) возможность ограничения области*

использования языка. Подробно дидактические свойства и методические функции корпуса параллельных текстов представлены в табл. 3.

Т а б л и ц а 2

Характеристика корпуса параллельных текстов, на основе которого можно обучать студентов профессиональной лексике

Типологический признак	Характеристика корпуса параллельных текстов
Тип языковых данных	Ввиду того, что в процессе обучения в вузе студенты в большей мере будут использовать академические статьи профессиональной направленности, должен быть применен корпус письменных текстов профессиональной направленности
«Параллельность»	В процессе обучения используются двуязычные корпуса, включающие исходные тексты на одном языке и их переводы на другом
Направленность перевода	Используются двунаправленные корпуса, включающие параллельные тексты на двух языках (английском и русском) и позволяющие осуществлять перевод как с английского на русский, так и наоборот
«Литературность»	В процессе обучения применяется терминологический корпус письменных текстов по выбранной специальности
Цель	В учебном процессе используются специализированные корпуса, созданные для учебных или научных целей
Жанр	В обучении применяются научные тексты профессиональной направленности
Доступность	В процессе обучения могут быть задействованы разные корпуса (коммерческие, открытые и закрытые), которые будут доступны студентам
Назначение	В процессе обучения должны использоваться «иллюстративные» корпуса, отчетливо показывающие особенности словоупотребления профессиональной лексики в изучаемом языке
Динамичность	В процессе обучения должны применяться корпуса, включающие современные тексты по научной проблематике
Разметка	В процессе обучения должны использоваться корпуса с морфологической, синтаксической, семантической разметкой
Объем текстов	В процессе обучения могут быть задействованы как полнотекстовые, так и фрагментотекстовые корпуса

Т а б л и ц а 3

Дидактические свойства и методические функции корпуса параллельных текстов

Дидактические свойства	Методические функции
1	2
Многоязычие (в корпусе параллельных текстов представлены тексты на одном языке с их переводами на другой язык или несколько языков)	Корпус параллельных текстов может быть использован для формирования лексических навыков речи обучающихся посредством перевода
1	2

Окончание табл. 3

<i>Контекстность результатов поиска</i> (при осуществлении поискового запроса конкретного слова в корпусе программа Конкорданс предложит несколько вариантов использования данного слова в контекстах на языке оригинала с возможными переводами на иной язык)	Корпус параллельных текстов позволяет более точно определять значения новых слов и показывать особенности словоупотребления в реальных языковых ситуациях
<i>Возможность ограничения области использования языка</i> при осуществлении поискового запроса (корпус параллельных текстов позволяет значительно ограничить область поиска конкретного слова или выражения до определенной сферы общения (бизнес, образование, медицина, повседневное общение и т.п.)	Корпус параллельных текстов позволяет более точно определять значения новых слов и показывать словоупотребление в конкретной запрашиваемой сфере общения. Данное свойство дает возможность использовать корпуса параллельных текстов для формирования лексических навыков речи обучающихся при изучении иностранного языка для специальных целей

Таким образом, в отличие от других типов корпусов, отличительным дидактическим свойством корпусов параллельных текстов является многоязычие. Это позволит на его основе формировать лексические навыки студентов с использованием перевода.

Обучение профессиональной лексике в целях обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки «Экономика» [14] в качестве проектируемых результатов обучения определяет, что выпускник должен использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной деятельности, а также владеть навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке.

В общеевропейских требованиях к уровням владения иностранными языками [15] обозначены требования к овладению иноязычной лексикой. Согласно данному документу уровень владения лексической стороной речи студентов неязыкового вуза (уровень B2) должен характеризоваться «хорошим словарным запасом по профессиональной / представляющей интерес тематике и на общие темы. Может по-новому сформулировать мысль, чтобы не допустить частого повторения одних и тех же слов, оборотов, однако иногда испытывает трудности при выборе нужных слов» [15. С. 112].

Анализ современных нормативных документов показывает, что российские ФГОС ВПО ориентированы на практический результат обучения. Именно поэтому в них детально не прописано содержание лексической компетенции студентов, а обозначены сферы межличностно-

го общения и профессиональной деятельности, в которых они должны использовать иностранный язык. Западные стандарты, наоборот, имеют детальное описание для педагогических целей, чтобы уже на его основе можно было разрабатывать программы, учебные пособия и системы заданий / упражнений на формирование конкретного аспекта языка.

В нашем исследовании, опираясь на перечень лексических навыков речи, разработанных Н.Д. Гальсковой и Н.И. Гез [16], видится целесообразным подробно описать требования к овладению студентами неязыковых специальностей профессиональной лексикой. К ним относятся:

а) продуктивные лексические навыки в сфере профессионального общения:

- правильно выбирать профессиональные термины и многозначные слова, одно из значений которых используется в профессиональной сфере общения, для выражения своих мыслей (письменно или устно) на профессиональную тему;

- сочетать новые термины с ранее усвоенными лексическими единицами;

- выполнять эквивалентные замены терминов, использовать перифраз;

б) рецептивные лексические навыки в сфере профессионального общения:

- соотносить звуковой (при аудировании) или графический (при чтении) образ термина с семантикой;

- узнавать и понимать профессиональные термины и многозначные слова, одно из значений которых используется в профессиональной сфере общения, при восприятии аудио- или графического текста и при общении на профессиональную тему;

- различать значения многозначных слов, одно из которых относится к сфере профессионального общения;

- выявлять различия в употреблении близких по значению терминов; раскрывать значение профессионального термина или многозначных слов, одно из значений которых используется в профессиональной сфере общения, с помощью контекста;

- понимать значение терминов или значение распространенных многозначных слов с опорой на звуковые / графические признаки;

- понимать значение распространенных многозначных слов с опорой на контекст профессионального общения.

Алгоритм обучения студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов. В зависимости от интересов, потребностей, а также от уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции и компетенции учащихся в области использования информационных и коммуникационных технологий, можно

разработать несколько методик обучения студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов. В работе мы предлагаем алгоритм, состоящий из трех этапов и восьми шагов (табл. 4).

Т а б л и ц а 4

**Алгоритм обучения студентов профессиональной лексике
на основе корпуса параллельных текстов**

Этап I. Установочный	
Шаг 1. Установочный и демонстрационный. Инструкции и рекомендации преподавателя по использованию корпуса параллельных текстов в учебной работе. Преподаватель показывает студентам, как именно осуществлять поиск в корпусе параллельных текстов	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель объясняет студентам, в чем будет заключаться их учебная деятельность	студенты задают организационные вопросы
преподаватель объясняет студентам, как осуществлять поиск в корпусе параллельных текстов	студенты задают вопросы
преподаватель объясняет студентам алгоритм действий	студенты задают организационные вопросы
Шаг 2. Информационная безопасность. Обсуждение со студентами вопросов обеспечения информационной безопасности в процессе выполнения поиска в корпусе параллельных текстов	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель обсуждает со студентами вопросы обеспечения информационной безопасности	студенты задают вопросы
Этап II. Процессуальный	
Шаг 3. Поисковый. Осуществление студентами поиска изучаемой профессиональной лексики в корпусе параллельных текстов	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель осуществляет мониторинг учебной деятельности студентов	студенты осуществляют поиск изучаемой профессиональной лексики в корпусе параллельных текстов
Шаг 4. Изучающий. Изучение студентами результатов поисковых запросов в корпусе параллельных текстов	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель осуществляет мониторинг учебной деятельности студентов	студенты изучают результаты поисковых запросов в корпусе параллельных текстов
Шаг 5. Дискуссионный. Обсуждение в мини-группах результатов поисково-исследовательской деятельности студентов. Студенты выявляют и обсуждают особенности перевода профессиональных терминов с одного языка на другой	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель осуществляет мониторинг учебной деятельности студентов	студенты в мини-группах обсуждают результаты поисковых запросов и особенности перевода профессиональных терминов с одного языка на другой
преподаватель корректирует возможные лексические ошибки, если студенты используют профессиональную лексику некорректно	студенты корректируют возможные лексические ошибки

Окончание табл. 4

Шаг 6. Коммуникативный. Использование студентами изучаемой профессиональной лексики в коммуникативных заданиях	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель следит за корректным использованием профессиональной лексики в коммуникативных заданиях	студенты используют новую профессиональную лексику в коммуникативных заданиях
Этап III. Оценочный	
Шаг 7. Рефлексивный. Рефлексия студентами проведенной поисково-исследовательской деятельности	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель создает условия для самооценки студентами своей учебной деятельности	студенты осуществляют самооценку своей учебной деятельности по изучению профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов
Шаг 8. Оценочный. Оценка учебной деятельности студентов преподавателем	
<i>Действия преподавателя</i>	<i>Действия студентов</i>
преподаватель оценивает деятельность студентов	–

В качестве электронного ресурса можно использовать корпус параллельных текстов «Abbyu Lingvo.Pro» [17]. В процессе обучения (4-й шаг) студентам может быть предложено выполнить следующие проблемные языковые задания:

1. Задания на определение значений профессиональных терминов в корпусе параллельных текстов. *Например*, на основе поиска в корпусе параллельных текстов определите значение экономического термина «securities».

<i>Примеры использования термина в англоязычной профессиональной литературе</i>	<i>Примеры использования термина в русскоязычной профессиональной литературе</i>
Other financial investments, including individually identified securities with undeterminable market value (bills of exchange), are accounted on retirement at the historic cost of each item	Иные финансовые вложения, включая индивидуально идентифицируемые ценные бумаги (векселя), по которым текущая рыночная стоимость не определяется, отражаются при выбытии по первоначальной стоимости каждой единицы
Upon release securities shall be transferred from Client's personal account «blocking» section to the «main» section.	При проведении операции по снятию блокирования, ценные бумаги с раздела «блокирование» переводятся на раздел «основной» лицевого счета Клиента.
Debt securities individually determined to be impaired	Долговые ценные бумаги , в индивидуальном порядке определенные как обесцененные

2. Задания на определение различий в значении профессиональных терминов в социально-бытовой и профессиональной сферах общения.

Например, изучите результаты поиска в корпусе параллельных текстов и определите различные значения слова «interest» в профессиональной экономической лексике.

<i>Примеры использования термина в англоязычной профессиональной литературе</i>	<i>Примеры использования термина в русскоязычной профессиональной литературе</i>
Non-controlling interest in disposed subsidiaries	Доля неконтролирующих акционеров в выбывших дочерних предприятиях
As he rode by Yegorushka he did not glance at him. Only the little stallion deigned to notice Yegorushka; he looked at him with his large foolish eyes, and even he showed no interest	Проезжая мимо Егорушки, он не взглянул на него; один только жеребчик удостоил Егорушку своим вниманием и поглядел на него большими, глупыми глазами, да и то равнодушно
ActiveX controls could add more interest , but you'll have to wait until Chapter 8 for details on ActiveX	Еще интереснее были бы здесь элементы управления ActiveX, но использовать их Вы научитесь только в главе 8
Perhaps he thought it droll that a priest should interest himself in such a matter	Должно быть, ему показалось забавным, что кюре занимают подобные вещи
I'll lend to you without interest	Я вам дам без процентов
Amount and conditions of overdue debt receivable (interest rate, penalties, default interest):	Размер и условия просроченной дебиторской задолженности (процентная ставка, штрафные санкции, пени):
And meanwhile I've lost so much money during the last three weeks, and that scoundrel Stebelkov charges such a rate of interest ...	Между тем я потерял в последние три недели столько денег, и этот мерзавец Стебельков берет такие проценты ...

3. Задания на определение различий в словоупотреблении профессиональной лексики. *Например*, термин «акция» переводится с русского языка на английский разными словами. Изучите данные поиска и определите различия в словоупотреблении этого термина в изучаемом языке.

<i>Примеры использования термина в русскоязычной профессиональной литературе</i>	<i>Примеры использования термина в англоязычной профессиональной литературе</i>
Каждая обыкновенная акция Общества предоставляет акционеру – ее владельцу – одинаковый объем прав	Each ordinary share of the Company gives the shareholder who holds it the same measure of rights
Когда снижается специфический риск акций («прямая» облигация или конвертируемая облигация?)	When the specific risk of the stock decreases (straight bond or convertible bond?)

Голосование на Общем собрании акционеров осуществляется по принципу «одна акция – один голос», за исключением следующих случаев:	Voting at the General meeting of shareholders shall be carried out based on a principle of «one share – one vote », except for the following cases:
Эта акция пойдет вверх или вниз?	Will this stock rise or fall?
В случаях, когда одна и та же акция принадлежит нескольким акционерам, все они по отношению к банку признаются одним акционером и могут осуществлять свои права через одного из них или через общего представителя	Where the same share belongs to several shareholders all of them shall be considered as one shareholder in respect of the Bank and they may exercise their rights through one of them or through their common representative

4. Задания на выявление профессионального контекста общения. *Например*, изучите результаты поиска в корпусе параллельных текстов и определите, в каких случаях термин «teaser» используется в социально-бытовой сфере общения, а в каких – в профессиональной.

<i>Примеры использования термина в англоязычной профессиональной литературе</i>	<i>Примеры использования термина в русскоязычной профессиональной литературе</i>
«I'm waiting for Rod Serling to come out and do the teaser .» Dave said quietly	– Я жду, когда войдет комик и скажет что-нибудь смешное , – сказал тихо Дейв
Let each think of some brain-teaser	Пусть каждый по очереди придумает или припомнит какую-нибудь головоломку
‘What a teaser you are!	– Какая ты недоτροга!
Young people are easily influenced by teaser ads	Молодые люди легко поддаются влиянию « рекламных завлекалок »
He wanted to develop a unit that was simple and easy to use that could ferret users away from teaser in an instant	Ему хотелось создать простое и удобное устройство, способное в мгновение ока избавить зрителей от навязчивой рекламы

5. Задания на определение различий между близкими по значению терминами. *Например*, изучите контексты использования близких по значению терминов «income» и «yield» и объясните различия между ним.

<i>Примеры использования термина в англоязычной профессиональной литературе</i>	<i>Примеры использования термина в русскоязычной профессиональной литературе</i>
As a result, the fractures appear leading to creation or thickening of the one or more fractures with the effect of oil yield enhancement from the oil-bearing bed	В слоях породы или горных породах возникают трещины, формирующие или расширяющие один или несколько разрывов, что, как правило, приводит к повышению добычи нефти из нефтеносного пласта

The average yield of Government Treasury Bills grew by 7,3 percentage points up to 14,8 percent for the whole year of 2008	Средневзвешенная доходность государственных казначейских векселей за 2008 год выросла на 7,3 процентных пункта, до 14,8 процента
Lowering the hydrogen content of the shale oil fraction to 8,0% by weight in the conditions of Example 38 results in lowering the desired fractions yield to 73,2% by weight	Снижение содержания водорода во фракции сланцевого масла до 8,0 мас. % 10 в условиях примера 38 приводит к снижению выхода целевых фракций до 73,2 мас
Share in income of associates	Доля в доходах ассоциированных компаний
income from other work and industrial services performance;	доходы от реализации прочих работ и услуг промышленного характера;
From a so-called subsidiary trade handicraft production has been transformed in many places into the staple item of the peasant's income	Из так называемого подспорного промысла кустарное производство превратилось во многих местах в главную доходную статью крестьянина

6. Задания на выражение значений профессиональных терминов различными языковыми средствами. *Например*, изучите результаты поиска в корпусе параллельных текстов и объясните, как понятие «реклама» может быть выражено на английском языке.

<i>Примеры использования термина в русскоязычной профессиональной литературе</i>	<i>Примеры использования термина в англоязычной профессиональной литературе</i>
Недавно появилась реклама , в которой Расселл рассказывает: «Он всегда знал, куда отскочит мяч еще до того, как соперник отдаст пас»	«There was a recent ad in which Russell said he always knew where the rebound would go before the opponent took his shot»
В условиях жесткой конкуренции и изобилия товаров и услуг на рынке реклама приобретает существенное значение	Under severe competition conditions and goods and services flow the advertisement becomes more important
Сам понимаешь, так себе реклама	Too much bad publicity
Следовательно, эффективность рекламы , распространяемой данным способом, будет низкой, так как реклама будет доходить только до незначительного числа пользователей мобильных телефонов	Therefore, the effectiveness of advertisement to be distributed by this method will be low as the advertisement will reach only some mobile phone users
А что говорила предпринимателям в то время реклама ?	What did the advertisements tell the employers?
Но он и сам знал: объяснение вспыхивало у них в мыслях, как реклама пива в витрине Спайсера	Not that he didn't have a good idea; it was flashing in their heads like the beer- signs in Spicer's window

Литература

1. **Сысоев П.В.** Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы // *Иностранные языки в школе*. 2012. № 2. С. 2–9.
2. **Сысоев П.В.** Информатизация языкового образования: основные направления и перспективы (окончание) // *Иностранные языки в школе*. 2012. № 3. С. 2–9.
3. **Багарян А.А.** Методика расширения коллокационной осведомленности студентов языковых факультетов (английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов : ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. 20 с.
4. **Сысоев П.В.** Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам // *Иностранные языки в школе*. 2010. № 5. С. 12–21.
5. **Сысоев П.В.** Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // *Язык и культура*. 2010. № 1(9). С. 99–111.
6. **Сысоев П.В.** Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М. : Либроком, 2013. 264 с.
7. **Чернякова Т.А.** Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук. М. : МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.
8. **Рязанова Е.А.** Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук. М. : МГГУ им. М.А. Шолохова, 2012.
9. **Aijmer K., Altenberg B., Johansson M.** Language in contrast: Papers from a symposium on text-based cross-cultural studies. Lund : Lund University Press, 1996.
10. **Baker M.** The role of corpora in investigating the linguistic behavior of professional translators // *International Journal of Corpus Linguistics*. 1999. № 4. P. 281–298.
11. **Johansson S.** On the role of corpora in cross-linguistic research // *Corpora and cross-linguistic research*. Amsterdam : Rodopi, 1999. P. 3–24.
12. **Сысоев П.В.** Дидактические свойства и функции современных информационных и коммуникационных технологий // *Иностранные языки в школе*. 2012. № 6. С. 12–21.
13. **Сысоев П.В.** Современные информационные и коммуникационные технологии: дидактические свойства и функции // *Язык и культура*. 2012. № 1(17). С. 120–133.
14. **ФГОС ВПО** по направлению подготовки «Экономика». М., 2010.
15. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment**. Cambridge : Cambridge University Press, 2001.
16. **Гальскова Н.Д., Гез Н.И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М. : Академия, 2007. 336 с.
17. URL: <http://www.lingvopro.abbyyonline.com/en>

TEACHING PROFESSIONAL TERMS TO EFL STUDENTS USING PARALLEL CORPUS

Sysoyev P.V., Kokoreva A.A.

Summary. This paper addresses the issue of teaching EFL students professional terms using parallel corpus. The authors discuss the following issues: a) definitions of the term «parallel corpus»; b) its characteristics, didactic features and methodological functions; c) algorithm of teaching EFL students professional terms using parallel corpus.

Key words: informatization of education; foreign language education informatization; corpus linguistics; linguistic corpus; parallel corpus; teaching lexis.